

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308d (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.328-9

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

οὕτω δὲ αὐτῶ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς¹ ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεύς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην² πάλλων (*Il.* 16.140-3, 19.387-90) καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος (*Il.* 16.148-54) καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις (*Il.* 9.328-9), ὅμως, ἐπειδὴ³ παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι⁴, οὐδὲν⁵ πάνυ προσεῖχε⁶ τῶ Φοίνικι (*Il.* 9.434-619), ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρη⁷ (*Il.* 1.345-9), κυλινδεῖται⁸ δὲ χαμαὶ δι' ἐταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν⁹ τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνηνός (*Il.* 18.22-34)· νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου¹⁰ καὶ μισθοῦ διαλλάττεται (*Il.* 24.592-95) καὶ ἄλλα πλείω¹¹ πεποιήται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολῆ¹² ὄφελος μέγα¹³ τῶ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ¹⁴ ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμοῦσης οὐ πάντη ἄν¹⁵ ἄτιμα¹⁶ δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέραν ποιεῖ τὴν μοχθηρίαν.

1 εὐχῆς : ἡδονῆς A Σ Z // 2 ἐκείνην : ἐκείνου Δ vulg. // 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ A // 4 ἔτι om. Σ Z // 5 οὐδὲν : οὐδὲ A // 6 προσεῖχε : προσεῖχε Σ (ε² corr.) -εν Z προσῆκε Δ vulg. // 7 κόρη : κόρη A // 8 κυλινδεῖται : καλινδ- Σ Z // 9 βίαν : βιαίαν Δ Ald. // 10 χρυσίου : χρυσοῦ A // 11 πλείω : πολλὰ Σ Z // 12 ἐπιφάνεια... ῥώμη... ὠκύτης... ὑπερβολῆ : ἐπιφανείας... ῥώμης... ὠκύτητος... ὑπερβολῆς Σ Z Δ vulg. // 13 μέγα : τι Σ Z // 14 καὶ τὰ λαμπρὰ Z // 15 ἄν om. Σ Z // 16 ἄτιμα : ἄκοσμα Z

Traducción de la cita:

Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de súplica. En cambio el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno (*Il.* 16.140-3, 19.387-90), ser llevado por caballos inmortales (*Il.* 16.148-54) y haber saqueado veintitrés ciudades (*Il.* 9.328-9), sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix (*Il.* 9.434-619), sino que llora por una muchacha cautiva (*Il.* 1.345-9), se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí (*Il.* 18.22-34). Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa (*Il.* 24.552-79), y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la educación, no parecerían deshonrosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia.

Motivo de la cita:

El autor hace referencia a las veintitrés ciudades saqueadas por Aquiles para demostrar la magnitud de sus cualidades físicas.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./ I d.C.) *Geographica* 13.1.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el capítulo XIII, habla de la Tróade y el pasaje que nos ocupa es como sigue:

Ἐκ δὴ τῶν ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ λεγομένων εἰκάζουσιν οἱ φροντίσαντες περὶ τούτων πλεον τι, πᾶσαν τὴν παραλίαν ταύτην ὑπὸ τοῖς Τρωσὶ γεγονέναι, διηρημένην μὲν εἰς δυναστείας ἑννέα, ὑπὸ δὲ τῷ Πριάμῳ τεταγμένην κατὰ τὸν Ἰλιακὸν πόλεμον καὶ λεγομένην Τροίαν· δῆλον δὲ ἐκ τῶν κατὰ μέρος. οἱ γὰρ περὶ τὸν Ἀχιλλέα τειχῆρεις ὀρῶντες τοὺς Ἰλιάας κατ' ἀρχάς, ἔξω ποιεῖσθαι τὸν πόλεμον ἐπεχείρησαν καὶ περιούντες ἀφαιρεῖσθαι τὰ κύκλω·

δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,
πεζὸς δ' ἑνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον (Il. 9.328-9).

Τροίαν γὰρ λέγει τὴν πεπορθημένην ἤπειρον·

"Ahora, a partir de lo dicho por el poeta, los que meditan algo más sobre estos asuntos conjeturan que toda esta costa estaba bajo la autoridad de los troyanos, distribuída en nueve dominios, pero colocada bajo el poder de Príamo durante la Guerra de Ilión y llamada Troya. Es evidente por lo que dice en diversos pasajes. En efecto, los compañeros de Aquiles, viendo desde el principio que los habitantes de Ilión estaban rodeados por muros, intentaron hacer la guerra desde fuera y, rodeándolos, quitarles los territorios de los alrededores:

*doce ciudades de hombres saqueé con mis naves
y, por tierra, creo que once en la fértil Troya (Il. 9.328-9).*

Así pues, llama Troya a la tierra firme saqueada.

El objetivo del autor al citar literalmente los versos es demostrar que Troya no era una ciudad, sino un territorio en el que había varias ciudades, entre ellas Ilión. Por lo tanto, la cita es claramente argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aelius Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 28.14-7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arístides, molesto por las críticas que recibe al elogiarse a sí mismo durante un encomio a la diosa Atenea, escribe este discurso, titulado *Sobre una observación de paso*. En él encontramos el siguiente fragmento:

φημί δὲ τοῦ πάντας ἴσον φρονεῖν ἐπὶ τοῖς ἑαυτῶν οὐδὲν εἶναι μᾶλλον κατ' ἀνθρώπους ἄνισον. ἀλλὰ μοι δοκεῖ καὶ τὸ γράμμα τὸ θεῖον ἄντικρυς τοῦτο κελεύειν καὶ λέγειν τὸ 'γνώθι σεαυτὸν', οὐχ ἀπλῶς οὕτως, 'φάθι μηδὲν εἶναι', ἀλλὰ 'μήτε ὑπερβάλης μήτε ἐλλίπης'. ἐπικυροῖ δὲ τὸ δεύτερον γράμμα καὶ ἐπισφραγίζεται ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ νοῦς τοῦ προτέρου· τὸ γὰρ 'μηδὲν ἄγαν' εἰς τοῦτο οἶμαι φέρει. τὴν οὖν ἀξίαν ὅ τ' Ἀπόλλων, ἄτε μάντις καὶ ποιητῆς ὦν καὶ

κατ' ἀμφότερα ἐξηγητῆς τῆς ἀληθείας, παρακελεύεται τιμᾶν, σύ τ' ἂν εὖ φρονῆς καὶ μὴ θεοῖς ἐχθρὸς ᾗς, σκέψη πανταχοῦ, τσκέψη δ' ὅπως ἀπάντων ὑπαρχόντων οὐ δεῖξεις† ἀτιμάζων, ἀλλ' ἐπὶ παντός ἀεὶ παραλαμβάνων οὕτω κρινεῖς, ἀναφέρων ἐπ' ἐκεῖνο τὴν γνώμην, τὸ ποιός τις ἕκαστος ἡμῶν καὶ πόσου τινὸς ἄξιος. τὰ γὰρ αὐτὰ τοῖς μὲν ἄξια, τοῖς δ' οὐ· οἷον ὅταν μὲν ὁ Θεοσίτης λέγῃ (Il. 2.231)

ὄν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,
γέλωσ ἐστίν, οἶμαι. σὺ δῆσας; εἰ δὲ μὴ σὲ ἕτερος αὐτῶν τῶν Ἀχαιῶν, οὐκ ἀγαπήσεις; οὐ γνώσει κατὰ τοῦ νώτου ληρῶν; ἀλλ' ὅταν γε Ἀχιλλεύς, οἶμαι, διηγῆται (Il. 9.328-331)

δώδεκα δὴ σὺν νηυσὶ πόλεις ἀλάπαξ' ἀνθρώπων,
πεζὸς δ' ἔνδεκά φημι κατὰ Τροίην ἐρίβωλον·
τάων ἐκ πασέων κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον,

οὐδεὶς ἐστίν ὅστις ἔτι νεμεσήσει τῶν Ἀχαιῶν. διὰ τί; ὅτι συμβαίνουσιν οἱ λόγοι τοῖς ἔργοις. 'τρεις καὶ εἴκοσι, φησὶ, πόλεις εἶλον'. τί οὖν; οὗτος αὐτὸς τὰς ἀπάσας; οὐκ ἔχομεν ἀντειπεῖν [...] οὐκοῦν ἅπαντα ἀληθῆ. 'ἀλλὰ καὶ προθυμότητος εἰς τὸ κοινὸν ἐγενόμην', φησὶν. ἕως ἂν δείξῃ ὅτι οὐ προθυμότητος, οὐ ληρεῖ. διὰ ταῦτα ὁ αὐτὸς ἀνὴρ Ὀδυσσεὺς τὸν μὲν ἐμαστίγου, τὸν δ' ἰκέτευεν.

"Afirmo que no hay nada más parcial entre los hombres que el hecho de que todos opinen lo mismo de sus propios actos. Sin embargo, me parece que hasta la inscripción sagrada aconseja abiertamente lo contrario de eso y que el 'conócete a ti mismo' quiere decir, no simplemente lo siguiente: 'di que no eres nada', sino 'ni exageres ni te quedes atrás'. Viene en su auxilio la segunda inscripción y ratifica que ese es el sentido de la primera: pues el 'nada en demasía' creo que se refiere a eso. Ciertamente, Apolo, como adivino y poeta que es, y en las dos cosas intérprete de la verdad, ordena honrar el valor, y tú, si tienes sentimientos de benevolencia y no eres enemigo de los dioses, lo observarás por todas partes, observarás †...† no te mostrarás deshonorándolo, sino que, tomándolo contigo siempre en todas las ocasiones, juzgarás de esta manera, atribuyéndole la máxima 'quién es cada uno de nosotros y de qué es digno'. Pues las mismas cosas son dignas de unos, pero no de otros. Por ejemplo, cuando Tersites dice (Il. 2.231):

Al que yo o algún otro de los aqueos, tras encadenarlo, haya llevado como prisionero,
creo que es para reírse. ¿Tras encadenarlo tú? ¿No te contentarás si no te encadena a ti algún otro de los propios aqueos? ¿No te das cuenta de que estás hablando neciamente en contra de tu espalda? En cambio, en mi opinión, cuando por su parte Aquiles expone con detalle (Il. 9.328-331):

*Doce ciudades de hombres saqué con mis naves
y, por tierra, afirmo que once en la fértil Troya.
De todas ellas saqué muchos tesoros y riquezas,
y, llevándomelo todo, se lo entregué a Agamenón,*

no hay ninguno entre los aqueos que se indigne. ¿Por qué? Porque sus palabras coinciden con los hechos. Dice: 'me apoderé de veintitrés ciudades'. ¿Cómo? ¿Él mismo, todas? No podemos contradecirlo [...] Pues bien, todo es verdad. 'Pero también fui el mejor dispuesto con la comunidad', dice. Mientras que no demuestres que no era el mejor dispuesto, no desvaría. Por eso, el mismo hombre, Odiseo, a uno

lo fustigaba y al otro le suplicaba."

Arístides recurre a Tersites y Aquiles como ejemplos de personas que se atribuyen ciertos méritos; en el primer caso, no merecidos, pero en el segundo, sí. Haciendo uso de la autoridad de Homero, el autor cita literalmente algunos versos del poema y los utiliza como argumento a favor de su propia hipótesis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aelius Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 16.25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El tema de este otro discurso de Arístides es la embajada a Aquiles realizada por Fénix, Ayante y Odiseo y relatada en el canto IX de la *Iliada*. Expone a lo largo de toda la composición una serie de argumentos para que el héroe deponga la cólera. Por otra parte, el comportamiento de Aquiles presenta algunas contradicciones y una de ellas es la siguiente:

πῶς γὰρ οὐκ ἄτοπον καὶ ὑπερφυῆς, εἰ πρότερον μὲν τῶν Ἀχαιῶν τούτων ἡγούμενος δώδεκα μὲν πόλεις κατὰ θάλατταν, ἑνδεκα δ' εἶλες κατ' ἥπειρον (*Il.* 9.328-9) οὐδὲν τῶν ἰδίων ὑπολογιζόμενος, οὐ πόνον, οὐ κίνδυνον, οὐκ ἀσχολίαν, οὐχ ἦν φιλάτην εἶναι φῆς σαυτῷ ψυχὴν εἰ προήσει, καὶ τοσοῦτων εὐποριῶν καὶ τοσαύτης εὐδαιμονίας ἀπέδειξας κυρίου· νῦν δ' οὐδ' εἰς αὐτὴν τὴν σωτηρίαν αὐτοῖς ἐπαρκέσαι τολμήσεις.

"Pues, ¿cómo no va a ser absurdo y extraño que antes, cuando estabas al frente de los aqueos, tomaras doce ciudades por mar y once en tierra firme (*Il.* 9.328-9) sin tener en cuenta ningún asunto privado, ni esfuerzo, ni peligro, ni dificultad, ni si ibas a perder la vida, que afirmas que es para ti lo más querido, y que los hicieras dueños de tal abundancia y de tanta fortuna y, en cambio, ahora ni siquiera te dignes a salvarlos?"

También en esta ocasión Arístides se sirve de la cita como instrumento de persuasión, es decir, como argumento a favor de su hipótesis, aunque en este caso no la emplea de forma literal, sino a través de la paráfrasis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius sophista (s. II d.C.) *Dissertationes* 34.7-8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Máximo explica en esta disertación que a los hombres no les es posible vivir una vida completamente feliz, pues necesariamente tendrán que hacer frente a algunas dificultades. Además, asegura que la buena fortuna, igual que el placer, provoca hartazgo y, como ejemplo de ello, hace referencia a Odiseo y Aquiles, quienes no eran capaces de soportar la inactividad. El pasaje que nos ocupa se refiere más bien a la necesidad de sobrellevar las desgracias que nos acontecen y es como sigue:

Ἀνάγκη δὲ τὸν ταύτην μεταχειριζόμενον, ἀνθρωπίνοις συμπτώμασιν παραβαλλόμενον, πολλάκις βοᾷν (*Od.* 20.18),

τέτλαθι δὴ κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης.

Τίς δ' ἂν ἦν μνήμη τοῦ Ὀδυσσέως, ἐὰν ἀφέλης αὐτοῦ τὰ δυσχερῆ; τίς δὲ τοῦ Ἀχιλλέως, ἐὰν ἀφέλης αὐτοῦ τὸν Ἔκτορα καὶ τὸν Σκάμανδρον καὶ τὰς

δώδεκα μὲν σὺν νηυσὶ πόλεις,
ἔνδεκα δὲ ἠπειρώτιδας (Il. 9.328-9);

"Es necesario que el que la practica (sc. la virtud), exponiéndose a las desgracias humanas, grite a menudo (Od. 20.18),

Aguanta ahora, corazón: un día soportaste algo peor.

¿Y qué recuerdo quedaría de Odiseo si le quitas las dificultades? ¿Y cuál de Aquiles, si le quitas a Héctor, al Escamandro y las

doce ciudades con sus naves,

y once de tierra firme (Il. 9.328-9)?"

En este caso, Máximo hace referencia a Odiseo y a Aquiles como ejemplos de personajes que se han mantenido firme pese a las dificultades y es eso, precisamente, lo que hoy hace que los recordemos. La cita es, pues, argumentativa y, respecto a la forma, es mixta, pues combina la cita literal del verso Il. 9.328 con la paráfrasis del 329. La cita, por otra parte, es implícita, aunque, sin duda, cualquiera podía reconocer sin dificultad el autor y la obra a los que se hace referencia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Vita Apollonii* 3.20

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Vida de Apolonio de Tiana* es una biografía novelada que, como el propio título indica, relata la vida de Apolonio, un sabio pitagórico, bajo la visión particular del autor, Filóstrato. En la historia se inserta una narración sobre un rey llamado Ganges al que se compara con Aquiles de la siguiente forma:

ἐπεὶ δὲ τὸν Ἀχιλλεῖα Ὅμηρος ἄγει μὲν ὑπὲρ Ἑλένης εἰς Τροίαν, φησὶ δὲ αὐτὸν δώδεκα μὲν πόλεις ἐκ θαλάττης ἠρῆκεναι, πεζῇ δὲ ἔνδεκα (Il. 9.328-9), γυναῖκά τε ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀφαιρεθέντα εἰς μῆνιν ἀπενεχθῆναι, ὅτε δὴ ἀτεράμονα καὶ ὠμὸν δόξαι, σκεψώμεθα τὸν Ἴνδον πρὸς ταῦτα· πόλεων μὲν τοίνυν ἑξήκοντα οἰκιστῆς ἐγένετο, αἴπερ εἰσὶ δοκιμώτατοι τῶν τῆδε· τὸ δὲ πορθεῖν πόλεις ὅστις εὐκλεέστερον ἠγεῖται τοῦ ἀνοικίζειν πόλιν οὐκ ἔστι...

"Puesto que Homero lleva a Aquiles a Troya por causa de Helena y afirma que tomó doce ciudades por mar y once por tierra (Il. 9.328-9), y que una mujer robada por el rey lo arrastró a la cólera, momento en el que me parece inflexible y cruel, fijémonos en el indio (sc. Ganges), por contra. Pues bien, fue fundador de sesenta ciudades, que son, precisamente, las más reputadas de las de aquí -y no hay nadie que crea que saquear ciudades es más glorioso que repoblarlas..."

A diferencia de Temistio y de los autores analizados, la cita tiene en este pasaje una función ornamental, pues no se utiliza como argumento, sino para lograr en la narración un efecto deseado. El objetivo de la comparación es ensalzar al personaje del que se habla en detrimento de las hazañas de Aquiles. Respecto a la forma, parece evidente que se trata de una paráfrasis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Orationes* 25.18

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este pasaje, perteneciente a un discurso titulado *Sobre la esclavitud*, Libanio afirma que Aquiles era un esclavo por lo siguiente:

δοῦλος δὲ ἦν καὶ Ἀχιλλεὺς εἰς ὅμοιον θυμὸν ἐμπεσὼν καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ μέση στρατηγὸς κατὰ βασιλέως ἔλκων τὸ ξίφος, καὶ ὁ τὰς πολλὰς πόλεις ἐκείνας καθελών, δώδεκα μὲν σὺν νηυσί, πεζὸς δ' ἑνδεκα (*Il.* 9.328-9), τὰς τε σκηνὰς ἐμπεπληκῶς αἰχμαλώτων σωμάτων αὐτὸς αἰχμάλωτος ἤγετο καὶ πάντα ὄν ἐμήνιε χρόνον οὐκ ἦν ἐλεύθερος.

"También Aquiles era un esclavo por haber caído en un estado de ánimo semejante, y por sacar la espada en medio de la asamblea contra el rey siendo un general, y, a pesar de haberse apoderado de todas aquellas ciudades, doce con sus naves y once por tierra (*Il.* 9.328-9), y de haber llenado sus tiendas de campaña de esclavos, él mismo se comportaba como un esclavo y, cada vez que se encolerizaba, no era libre."

En este caso no podemos decir que la cita en sí sea un argumento, pero forma parte de una argumentación, pues el Libanio trata de explicar que, aunque Aquiles no sea un esclavo en el sentido literal, pues lleva a cabo hazañas que no son propia de un esclavo, como conquistar ciudades, lo era, sin embargo, de sus pasiones. La cita, por tanto, encaja en el perfil de cita argumentativa. También Libanio realiza una paráfrasis, pero bastante fiel al texto homérico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido la ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio compara a Aquiles con Néstor. A pesar de que este ha visto mermadas sus fuerzas por culpa de la vejez, su sabiduría siempre lo hace actuar de una forma digna de elogio (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más información). En cambio, Aquiles, cuyas aptitudes físicas son extraordinarias, pues fue capaz de tomar veintitrés ciudades, se comporta en muchas ocasiones de manera incorrecta. A pesar de que todas las citas de párrafo son argumentativas, las tres primeras prueban las capacidades físicas de Aquiles y las demás ponen de manifiesto su falta de madurez. Ambas premisas sustentan la tesis de Temistio, de que sin educación las aptitudes físicas son insuficientes, siendo Aquiles un claro ejemplo de ello. La referencia es a los versos *Il.*

9.328-9 y, aunque en el poema se dice que fueron doce por mar y once en tierra firme, Temistio las suma todas, sin hacer distinción. Respecto a su forma, la consideramos una paráfrasis un poco laxa de ambos versos. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, aunque no aparezca el nombre de Homero en el fragmento recogido, lo hace unas líneas antes y se sobreentiende que sigue refiriendo pasajes de los poemas sin necesidad de repetir el nombre del poeta.

Temistio es el único autor de los estudiados, a excepción de Arístides, que alude a los versos diciendo "veintitrés ciudades". La diferencia entre ambos es que este último cita previamente de forma literal los versos en los que se hace la distinción entre las que se tomaron por mar y las de tierra firme. En la mayoría de autores, como vimos, la cita tiene una función argumentativa, siendo original en este sentido Filóstrato, quien los emplea de forma ornamental. Por otra parte, las hipótesis que defiende la cita son muy distintas en cada texto, e incluso el propio Arístides, de quien tenemos dos pasajes de discursos distintos, la emplea para apoyar una idea diferente en cada uno. Temistio es también original, pues ninguno de los pasajes defiende a través de esta referencia la supremacía de la sabiduría sobre la fuerza y las aptitudes físicas.

Durante la búsqueda de paralelos hemos considerado oportuno dejar a un lado algunos. Uno de ellos pertenece a una obra de Coricio (*Decl.* 38.46), autor del siglo VI d.C. y, por tanto, posterior a Temistio, con quien parece no tener relación. El autor toma el papel de Patroclo y trata de reconciliar a Aquiles con los griegos. En el pasaje donde aparece la cita, intenta convencer a Aquiles de que no puede dejar la guerra inconclusa, sobre todo cuando ya ha tomado "más de veinte ciudades" en Troya, porque sería como si Menelao prometiera destruir a todos los troyanos excepto a Alejandro. Coricio hace referencia a las ciudades en su pasaje de tres formas diferentes: primero dice "más de veinte" y explica a continuación "doce combatiendo por mar y once, por tierra", y un poco más adelante vemos que utiliza el número "veintitrés", como Temistio y Arístides. El pasaje de Coricio se parece al de este último y quizá toma de él alguna idea. Tampoco se han estudiado obras poéticas, pasajes de tipo gramatical y comentarios de los poemas, por no aportar datos de interés respecto al fenómeno de la citación (Q.S. *Posthomerica* 14.128-9; Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.754, 3.1006; Sch. Hom. (AT) Υ 89-92 p. 20 Erbse). Respecto a la *Vida de Homero* de Ps. Plutarco, aunque solemos analizar los pasajes de esta obra en los que encontramos paralelos, en esta ocasión no nos resulta de interés, porque utiliza los versos como ejemplo de elipsis del verbo (*Vit.Hom.* 2.39), sin interesarle en absoluto su contenido.

Conclusiones:

La cita no presenta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto a su empleo como argumento.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
29 de junio del 2017